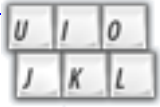

Traductions: Traduction française de Zikula 1.2.0 en cours

Contribution par Yokav le Vendredi 13 Novembre 2009



La traduction française de [Zikula](#) 1.2.0 est en cours, je m'y suis remis depuis hier.

Il n'y a pas si longtemps, avec Gilles, on était presque arrivé à la fin mais suite à une mise à jour de la traduction, il y a eu à nouveau beaucoup de travail à faire. Nous étions arrivé à 80% de la traduction environ, suite à la mise à jour on était retombé à 30%...

Et maintenant ? La réponse à la suite de cet article.

Et maintenant ? Il n'y a plus beaucoup de constantes non traduites ou laissées en anglais (comme étant approximatives). Celles qui restent sont des phrases contenant des termes très technique qu'il ne sera pas facile à traduire dans l'immédiat. A l'heure où j'écris ces lignes 62% de la traduction est traduite, 34% est traduite de façon approximative et 2% n'est pas traduit (mais où sont passés les deux derniers pourcents ?!).

Bien que la traduction avance à grand pas, il ne faut pas trop se réjouir car le système a marqué automatiquement certaines phrases comme étant traduites alors qu'elle sont toujours en anglais, mal traduites, incomplètes, etc. lorsqu'il a importé la traduction de la version précédente de [Zikula](#). Il faudra donc une fois que la traduction sera terminée, relire le tout pour s'assurer que tout concorde bien !

Pour voir l'état actuel de la traduction, ça ce passe par [ici](#).